

KAROLINA SKWARSKA

старший научный сотрудник, Славянский институт Академии наук Чешской Республики (Прага, Республика Чехия)

skwarska@slu.cas.cz

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РУССКИХ, ПОЛЬСКИХ И ЧЕШСКИХ ГЛАГОЛОВ В СЛОВАРЕ СОЧЕТАЕМОСТЕЙ VALLEX\***

Словарь валентностей чешских глаголов VALLEX создается в Институте общей и прикладной лингвистики математико-физического факультета Карлова университета (МФФ УК) в Праге с 2001 года. Доступен в печатной (2008 год) и электронной (бесплатно в Интернете) версиях. В настоящее время в Славянском институте Академии наук в Праге ведется работа по описанию русских и польских эквивалентов некоторых чешских глагольных лексических единиц в этом словаре. Статья показывает основные принципы выбора единиц для эквивалентации – способность вступать в разного рода лексикализованные альтернативы; называет проблемы, связанные с описанием русских и польских лексических единиц: правильный выбор эквивалента, понятие видовой пары в словаре, применение чешской системы диатез к описанию русских и польских глаголов. В словаре VALLEX, расширенном за счет описания польских и русских единиц, можно найти много материала для сопоставительного изучения морфологических, синтаксических и семантических свойств глаголов в исследуемых языках: различия в форме актантов или свободных дополнений, в возможности поверхностной реализации актанта, в возможности образовать грамматикализованную или лексикализованную альтернативу.

Ключевые слова: синтаксические свойства глагола, семантические свойства глагола, валентность, словарь валентностей, сопоставительное изучение славянских языков

Словари валентностей глаголов<sup>1</sup> создаются с конца 60-х годов XX века. Всем известна немецкая традиция разработки таких словарей, сначала одноязычных, позднее двуязычных. С тех пор возникли также одноязычные словари валентностей разных славянских языков, однако до сих пор не был издан двух- или трехязычный словарь славянских языков, включающий информацию о свойствах чешских глаголов<sup>2</sup>. Выбор конкретных глаголов, которые будут описаны в данном двухязычном словаре, всегда чем-то ограничен, будь то семантический класс глагола [1], [5] или (как единицы описания в словаре VALLEX) синтаксическо-семантические признаки глаголов.

Valenční slovník českých sloves VALLEX (VALency LEXicon) создается в Институте общей и прикладной лингвистики математико-физического факультета Карлова университета в Праге с 2001 года. Словарь предназначен для преподавателей, переводчиков, журналистов и т. п., но он разработан таким образом, что его можно использовать также и для целей автоматического перевода. Печатная версия была издана в 2008 году, электронная версия бесплатно доступна в Интернете [12]. В основе этого словаря валентностей лежит теория функционального генеративного описания, в особенности подход к проблематике валентностей, разработанный прежде всего Я. Паневовай [17], [18], [19], [20]. Концепция словаря опирается на теоретические работы М. Лопатковой, З. Жабокртского и В. Кеттнеровой (ср., например, [6], [7], [8], [9],

[10], [11], [23], [27]). VALLEX дает информацию о 2730 чешских глагольных лексемах<sup>3</sup>. В начале работы над VALLEX было выбрано 2500 самых частотных глаголов в Чешском национальном корпусе<sup>4</sup>, позже было добавлено небольшое количество дополнительных глаголов (видовые пары, омонимы и т. п.).

В словарной статье представлены отдельные лексические единицы одной лексемы. В рамках описания лексической единицы даны ее морфологические, синтаксические и семантические характеристики и характеристики ее дополнений (управляемых этим глаголом компонентов). В словарной статье приводится фрейм – модель валентностей данного глагола с указанием формы и степени облигаторности дополнений. Форма приведена у так называемых актантов (ACT – актер, PAT – пациент, ADDR – адресат, ORIG – источник, EFF – результат)<sup>5</sup> и у некоторых свободных дополнений (например, INTT – цель), но не приводится у дополнений места, направления, времени и т. п., для которых типичной реализацией являются прежде всего наречия. Актанты – это такие семантические партиципаны, которые могут вступать в отношения только с некоторыми глаголами и они неповторимы (т. е. с одним глаголом в одной конструкции не могут быть связаны, например, два ORIG, кроме сочетания с отношениями координации). Свободные дополнения могут соединяться с любым глаголом, у некоторых глаголов это дополнение может дублироваться (*Брат приехал вчера вечером* – два дополнения времени) [17; 32].

Как было сказано выше, словарь содержит также информацию об облигаторности данно-го актанта / свободного дополнения. Кроме облигаторных (obl) актантов различают факультативные (opt), ср. чеш. *bát se* [рус. бояться]: АСТ (1; obl) PAT (2, inf, aby, zda, že, cont; opt), кроме облигаторных свободных дополнений – типичные (typ), ср. чеш. *blahopřát* [рус. поздравлять] АСТ (1; obl) PAT (4; obl) CAUS (k + 3; typ), чеш. *citit se* [рус. чувствовать себя] АСТ (1; obl) MANN (; obl)<sup>6</sup>. Описание валентностной структуры данной лексической единицы не может, конечно, содержать перечень всех типических свободных дополнений, поэтому указаны только некоторые из них (особенно те, которые могут быть полезны для целей автоматического перевода). Словарная статья содержит парфразу значения данной лексической единицы (синоним), примеры, информацию о контроле, о возможности вступать в так называемые диатезы или о способности образовать рефлексивные формы другого типа, у некоторых лексических единиц – о семантическом классе предиката.

В настоящее время в рамках совместного проекта Института общей и прикладной лингвистики МФФ УК и Славянского института Академии наук Чешской Республики в Славянском институте ведется работа по описанию русских и польских эквивалентов некоторых чешских глаголов в словаре VALLEX. Выбор глаголов основывается на их способности вступать в конструкции, которые находятся между собой в отношениях лексикализованной альтернативации. Альтернатива – это отношение двух конструкций, обозначающих одну и ту же ситуацию, но отличающихся друг от друга соответствием участников ситуации и единиц семантического плана и – вследствие этого – единиц семантического и синтаксического планов. Таким образом, одна и та же ситуация оказывается структурирована различным образом. Средства структурирования могут быть лексико-семантические (лексикализованные альтернативации) или грамматические (грамматикализованные альтернативации, диатезы – см. ниже) [6; 81], [8]. Лексикализованные альтернативации носят:

а) конверсивный характер – лексико-семантические конверсии, например: *Otec vyložil auto.* – *Otec vyložil kufry z auta* [рус. Отец разгрузил машину. – Отец выгрузил чемоданы из машины];

б) неконверсивный характер:  
– разное выражение участника ситуации, например: рус. *Павла поселили в общежитие.* – *Павла поселили в общежитии;*

– структурный распад участника ситуации, например: чеш. *Viděl tatínka přicházet.* – *Viděl, jak tatínek přichází* [\*Он видел папу приходить. – Он видел, как папа приходит] [6], [8], [11], [20].

После подбора чешских лексических единиц производятся поиск эквивалентных русских и польских лексических единиц и их подробное описание. В качестве примеров в словаре приводятся контексты из Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [2] и Национального корпуса польского языка (Narodowy Korpus Języka Polskiego, далее – НКJP) [15], иногда используются примеры из Интернета или носителей языка.

При разработке русской и польской частей необходимо обращать внимание на несколько проблем:

а) Эквиваленты. Двух- и трехязычный словарь валентностей должен прежде всего содержать синтаксическую и семантическую информацию о валентностных свойствах глагола в данном языке. В то же время важны также межъязыковые отношения: для потенциальных сопоставительных исследований необходим тщательный подбор эквивалентов.

б) Видовые пары русских и польских эквивалентов. Важно, что члены видовой пары отличаются друг от друга только видом, лексическое значение у них одинаковое<sup>7</sup>.

в) Грамматикализованные альтернативации (диатезы). Одной из характеристик лексической единицы является ее способность вступать в разные типы так называемых диатез.

В характеристику глагольной лексической единицы входит также описание возможности ее дополнений вступать в отношения взаимности (reciprocity). Описание осложняется тем, что разные языки выражают это явление при помощи различных средств. Концепция словаря VALLEX исходит из системы чешского языка, в котором выражению этих отношений в большой степени служат грамматические средства, включая форму глагола, между тем как в русском языке используются прежде всего лексические средства (друг друга). Необходимо искать решения, каким образом можно сохранить в словаре информацию о взаимности, не нарушая первоначальной концепции.

В словаре можно найти много материала для сопоставительного изучения морфологических, синтаксических и семантических свойств глаголов в исследуемых нами языках:

а) разница в форме: чеш. *schovávat se* АСТ (1; obl) PAT (*před* + 7; opt) LOC (; typ) DIR3(; typ) ~ рус. *прятаться* АСТ (1; obl) PAT (*от* + 2; opt) LOC (; typ) DIR3(; typ);

б) разница в возможности поверхностной реализации актанта: у глаголов, обозначающих очищение поверхности предмета от другого предмета, в польском языке, в отличие от чешского, можно в некоторых случаях на поверхностном языковом уровне выразить и реализацию устраняемой субстанции: ср. польск. *oblupować, obłupać* [рус. чистить, очистить], *obierać, obrać*

